

Naître entre deux langues...

... le silence en héritage ?

l'Eveil aux langues comme médiation pour accompagner les enfants (de) migrants présentant des troubles de la relation.

- Un centre Médico Psychologique recevant des enfants (de) migrants adressés pour troubles de la relation.
- Une équipe pluridisciplinaire :
pédopsychiatre ; orthophoniste ; rééducatrice en RASED, chercheuse en Sciences du Langage.
- Un questionnaire commun à la recherche de médiations différentes n'enfermant pas la difficulté de l'enfant dans une lecture occidentalisée des symptômes mais offrant aux familles la possibilité de reconstruire un sens avec leurs propres mots et leurs propres références.

Contexte

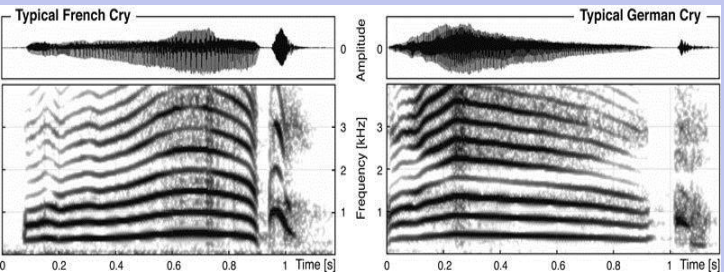
L'éveil aux langues

(Hawkins, 1980)

- Approche des langues développée pour répondre aux difficultés d'intégration et à l'échec scolaire des enfants migrants
- L'Eveil aux langues vise, dans une approche comparative, la légitimation de toutes les langues quelque soit leur statut.

Langues et cultures, composantes de l'identité

« La langue est le bien le plus spécifique du groupe social et contient son âme, sa dynamique, sa créativité. De la même manière pour un individu, sa langue maternelle est le lieu d'où diffuse son sentiment d'identité »
(Tobie Nathan, 1993 : 19)

- Dans chaque société, le nouveau né s'adapte à travers des processus d'enculturation et de socialisation.
 - Individu et culture se co-construisent mutuellement.
(Super et Harkness, 1997; Bruner, 1996)
 - Dès le deuxième jour, le bébé reproduit les caractéristiques prosodiques de la langue de sa mère.
- 
- Courbes mélodiques des cris de bébés français et allemands
Institut Max-Planck et Laboratoire de sciences cognitives de ENS Paris, 2009
- La langue jouerait ainsi un rôle important dans « l'accordage affectif »
(Stern, 1985)
- La culture, moyen d'accès à la symbolisation. (Kaës, 1998)
 - La langue :
 - véhicule privilégié de la transmission transgénérationnelle;
 - étayage de l'enveloppe culturelle.

En contexte transculturel,

- la dévalorisation de la langue d'origine
 - contribue au sentiment d'insécurité linguistique à la perte des repères
 - favorise l'abandon de la langue d'origine.

(Kremnitz, 1981; Francard, 1997, Bretegnier & Legendes, 2002)

- « Langues conflictuelles » et troubles autistiques sont associés dans la majorité des suivis d'enfants de migrants.
(Tobie Nathan, 2001)
- La perte de la langue est la perte de la « musicalité communicative, fondation de la transmission intersubjective ».
(Trevathan, 1970)
- La perte de la langue fragilise l'inscription dans une appartenance, une filiation.
- La perte de la langue perturbe l'élaboration des composantes « intra-familiales » de l'identité du jeune enfant.

mais

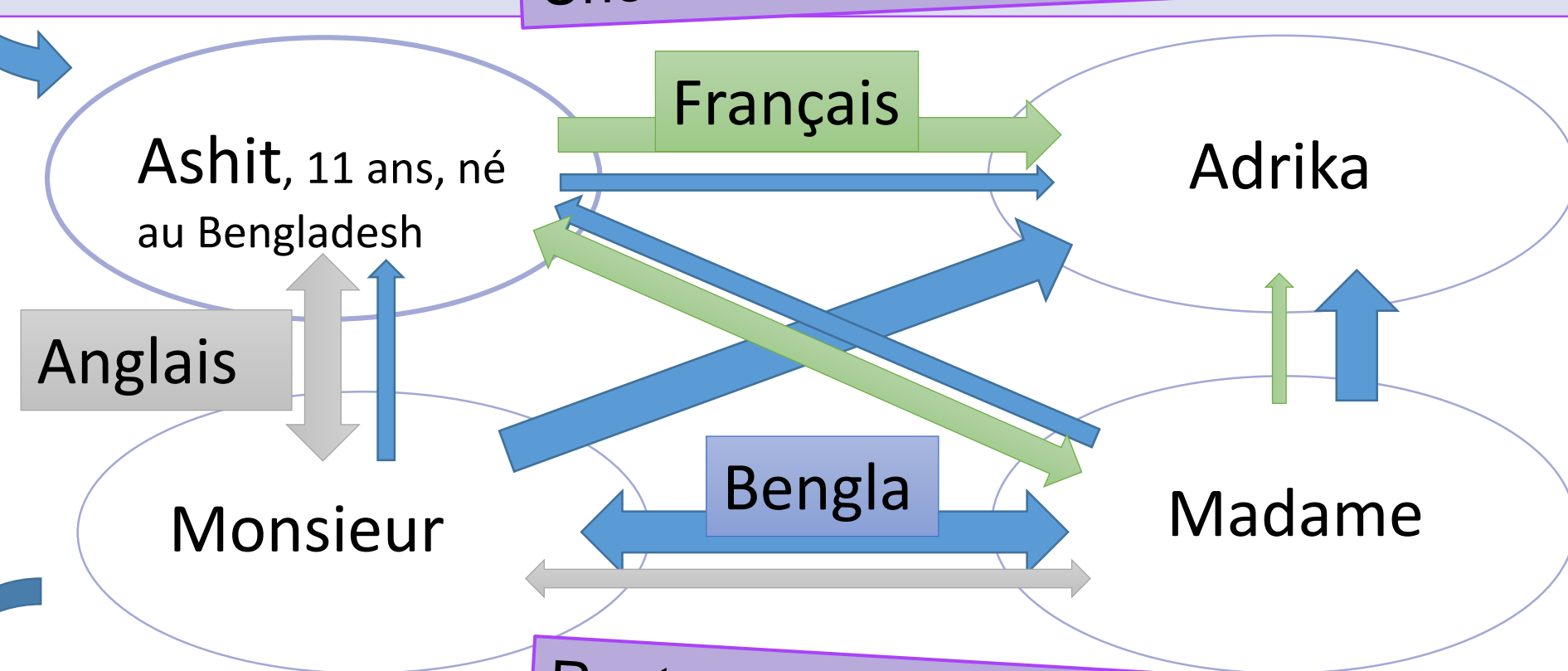
Hypothèses

- L'éveil aux langues pourrait
- favoriser les reconfigurations linguistique et identitaire
 - aider à co-construire des « récits de capacités » liés à la langue et à la culture
 - permettre la ré-activation de la fonction contenante de la famille.

Vignette clinique

- Adrika :
- benjamine d'une famille originaire du Bangladesh
 - Adressée au CAMSP à 2 ans pour troubles de la relation, absence de langage, stéréotypies, puis au CMP à 3 ans

Une situation linguistique complexe



Rupture transgénérationnelle ?

Adrika est fascinée par les dessins animés en Ourdou, une des langues parlées par ses grands-parents décédés

Commentaires

Madame : « Je suis toujours inquiète mais c'est vrai qu'Adrika nous regarde plus, qu'elle s'intéresse à plus de choses ».

Un constat des professionnels : La médiation « éveil aux langues » permet dès la première rencontre de s'inscrire dans des liens de co-construction.

Protocole

Phase exploratoire «Groupes test »

Atelier parents/enfants (non suivis au CMP)

Phase de recherche

Atelier parents/enfants au CMP : Activité d'éveil aux langues co-animés chercheur /pédopsychiatre/orthophoniste

Enfants (de) migrant présentant des troubles de la relation suivis au CMP

Utilisation du matériel EaL par l'orthophoniste au CMP

Activités d'EaL dans la classe co-animés chercheur/orthophoniste/enseignante

Ateliers parents-enfants

Premier atelier avec Madame:

Comptines et rondes en Bengla et en Français.
Adrika navigue entre nous, absente. On ne capte pas son regard.
Mme parle beaucoup.

Deuxième atelier avec Madame, Monsieur et Ashit :

Comptines en Bengla, Anglais et Français
Mr se saisit du tambourin, nous jouons avec les rythmes des langues, Mr. semble très ému d'entendre ses langues. Adrika réagit, va vers son père puis vers l'orthophoniste, nous regarde.
Pour Mr., l'atelier est positif : « Adrika est heureuse ».

Troisième atelier avec Madame:

Adrika reprend en chantonnant le rythme de la comptine anglaise.
initie, avec la chercheuse, un dialogue rythmique sur le tambourin
prend la main de l'orthophoniste, de sa mère et fait comprendre que « on re-fait la ronde »
répète deux fois, après la comptine anglaise, « dad ».

15^{ème} Colloque
International de la revue
transculturelle L'Autre

Clermont-Ferrand
22-23 Novembre 2013

CREN

Centre de Recherche
en Education de Nantes

En partenariat avec :



Dr. B. Lemattre, D. Bodineau:



Auteure : Françoise LECLAIRE
francoise.leclaire@wanadoo.fr

Direction de recherche :
Joëlle Aden et Isabelle Audras

